

All of these were done by students, based on their ownership of project...and for classroom mgt. U

## Scene summaries for: **The Tempest**

**Scene 1:** A ship in the middle of the sea is in great danger because there is a strong storm going on.

**Scene 2:** Miranda talks with her father and finds out about their past. Prospero asks the spirit Ariel, his servant, how the storm that he created for the ship worked out and Ariel tells him that everything went fine and no one was hurt. Ariel asks for her liberty but doesn't get it. Ferdinand finds Miranda and they both fall in love. Caliban gets really mad because Prospero locks him in a cave. Prospero tells Miranda that she can't fall in love with Ferdinand yet.

**Scene 3:** The son of the King got lost during the storm and the King thought his son was dead. Alonso and Gonzalo were exhausted after the storm and needed their rest. That was the moment Sebastian and Antonio were waiting for and they planned to kill them in their sleep. However, Ariel saved them from being killed.

**Scene 4:** Caliban is gathering wood for Prospero. A survivor from the storm tossed ship, Trinculo, arrives and he gets really scared then crawls under Caliban's cloak. Stephano finds Trinculo and Caliban then thinks he found some rare monsters. He gives them wine and Trinculo and Stephano recognize each other. Caliban gets so drunk that he thinks that Stephano is a god and swears to serve him. They think they own the island because the ship perished.

**Scene 5:** Prospero has commanded Ferdinand to carry wood to test his love for Miranda. She is distressed at Ferdinand's labor and offers to do the work for him. They confess their love for each other.

**Scene 6:** Caliban, Trinculo and Stephano have been drinking wine. Caliban urges his gods to free him by murdering Prospero; then the island will belong to Stephano, who can have Miranda as his woman. Stephano is convinced, but invisible Ariel has overheard the plan.

**Scene 7:** Somewhere on the island Alonso and his men find things that were made by spirits, then Ariel lectures them about their sins. Alonso decides to find his son even if he has to die.

**Scene 8:** Prospero promises Miranda to Ferdinand. He orders Ariel to arrange something for the two of them. Ariel tells Prospero that she left the three plotters dancing in a pond, Caliban tries to tell Trinculo and Stephano to get on with their plan of killing Prospero, then Ariel sends spirits in the shape of hounds and goblins to hunt them down and torment them.

**Scene 9:** Prospero explains all to Alonso and the others. Ferdinand is reunited with his father and his father meets Miranda. Prospero sends all aboard their vessel and promises a calm voyage back to Naples. Ariel is free at last.



## Esenas para: **La Tempestad**

**Escena 1:** Hay un barco, que esta en medio del oceano, y en esta situacion es muy peligrosa porque hay una gran tormenta cerca del barco.

**Escena 2:** Miranda hablaba con su padre de su pasado. Prospero le pregunta a un espiritu llamado Ariel, su sirviente, como estuvo la tormenta que creio para el barco. Ariel le contesta que todo salio perfecto y que nadie salio herido. Despues, Ariel le pidio su libertad pero no se la dio. Ferdinand se encuentra con Miranda y ellos se enamoran. Caliban se enoja con Prospero porque lo encierra en una cueva. Prospero le dice a Miranda que no puede enamorarse todabia con Ferdinand.

**Escena 3:** El hijo del rey se perdio durante la tormenta y el rey penso que su hijo se habia muerto. Alonso y Gonzalo estaban demasiado cansados despues de la tormenta y necesitaban dormir. Este fue el momento que Sabastian y Antonio planiaron en matar los a ellos mientras dormian. Pero, Ariel los salvo a tiempo.

**Escena 4:** Caliban esta juntando lena para Prospero. Un sobrevividor de la tormenta llamado Trinculo, llega y siente miedo y se cubre con su capa. Stephano se encuentra con Trinculo y Caliban y piensa que encontro unos monstros raros. El les da vino y Trinculo y Stephano se reconocen. Caliban se enboracha y piensa que Stephano es un dios y jura servirlo. Ellos piensan que la isla les pertenesec porque el barco desaparecio.

**Escena 5:** Prospero ha commandado a Ferdinand a cargar lena para provar su amor por Miranda. Ella se siente mal por el trabajo que Ferdinand tiene que hacer por ella y ofrece hacer el trabajo por el. Ellos se confiesan su amor.

**Escena 6:** Caliban, Trinculo y Stephano han tomado demasiado vino. Caliban les ruega a sus dioses que maten a Prospero y asi el sera libre; y asi la isla pertenesera a Stephano, y Miranda sera de el. Stephano esta convencido, pero el invisible Ariel a escuchado el plan.

**Escena 7:** En un lado de la isla, Alonso y sus hombres encuentran cosas hechas por espiritus, despues Ariel les dice de todos sus pecados. Alonso decide buscar a su hijo aunque tenga que dar su vida.

**Escena 8:** Prospero le permite a Miranda estar con Ferdinand. El le ordena a Ariel que organize algo para los dos. Ariel le dice a Prospero que dejo los tres planiadores bailando en un charco. Caliban trata de decirle a Trinculo y Stephano que sigan con su plan de matar a Prospero, y Ariel manda espiritus en forma de demonios para atormentarlos.

**Escena 9:** Prospero le explica a Alonso y a todos los demas. Ferdinand se reune con su padre y su padre conoce a Miranda. Prospero manda a todos en un barco y les promete que la regresada a Naples va salir bien. Asi Ariel al fin fue libre.





# The Tempest

By William Shakespeare  
Presented by San Marcos High School  
December 11, 12, 13 at 7 p.m. and  
December 14 at 2 p.m.

**Produced & Directed by:** Philip Levien  
**Costumes by:** Marian Azdril  
**Choreography by:** Courtney Riel  
**Assistant Director:** Leslie Tabor  
**Associate Producer:** Anne Wheatly  
**Assistant Stage Managers:** Brenda Vasquez, Judith Torres  
**Dialogue Coach:** Debra Bergstrom

## Cast

**Alonzo, King of Naples:** Obie Flores  
**Sebastian, his brother:** Diego Segoviano  
**Prospero, Duke of Milan in exile:** Stephanie Paredes  
**Antonio, his brother, the usurping Duke of Milan:** Edgardo Ramirez  
**Ferdinand, son of the King of Naples:** Gustavo Sandoval  
**Gonzalo, an old councillor:** Abel Alvarez  
**Adrian, a lord:** Rocio Munoz  
**Caliban, slave to Prospero:** Angel Valente-Perez  
**Trinculo, servant:** Erica Uriarte  
**Stephano, servant:** Carlos Calderon  
**Miranda, daughter of Prospero:** Julissa Urbina  
**Ariel, a spirit:** Jacqueline Paredes, Noemi Manzo  
**Master of the ship:** Yazmin Barrera  
**Boatswain:** Neyva Medrano  
**Mariners:** Noe Arcos, Nayeli Carbajal, Jacqueline Flores, Judith Torres, Roxana Cortez,  
and Adilene Hernandez  
**Francisco, a lord:** Vianey Roman-Mata  
**Ariel Dancers:** Teresa Asencio, Gaby Torres, Karla Becerra

## Production Crew

**Set:** Anne Wheatley, Natalie Hribar

**Tickets:** Anne Wheatley

**Box Office:** Lynn Tabor, Debra Bergstrom

**Flyer:** Erica Uriarte

**Props:** Dustin Bartlett, Jim Bartlett

**Program:** Ever Rios, Jacqueline Flores, Nayeli  
Carbajal, Jacqueline Paredes, Vianey Roman

## Special Thanks

Katie Levien  
Lynn Tabor

Mr. Morgan  
Mr. Petrucci

Mrs. Keener  
Mrs. Salcido

Kathy Barber  
Mrs. Tysell



Mr. Behrens  
Mr. Castellanos  
Mr. Garske  
Mr. Hobbs  
Mr. Holmes  
Jo-Lynne Boone  
Deb Keys-Thomas/Johnston  
Mr. Holmes's Stagecrew

Mr. Sofro  
Mrs. Bergstrom  
Mrs. Duggar  
Mrs. Espino  
Mrs. Hale  
Mr. Orozco  
Ms. Swanson  
Mr. Egbert

Mrs. Sarvis  
Mrs. Thompson  
Ms. O'Brien  
Sal Del Luna  
Terry Lydon  
Chunxia Wang  
Darlene Levien  
Radu Azdril

Mrs. Perdue  
R. Modugno  
Ms. Kipp  
Ms. Keller  
Ms. Cotich  
Mary Desmidt  
Alicia Crittenden  
Showstoppers

## Director's Notes

Our company of actors is largely comprised of recent arrivals from different countries. One might logically ask: Why perform Shakespeare? Why choose such a difficult playwright? My first response is that I wished to select a script that would not privilege the cultures of any of the actors over that of the others. Since most of the students are learning English, Shakespeare seemed appropriate. Next, the Bard of Avon is considered what educators call a "gatekeeper" author. Students must come to grips with him before passing through the gates of higher education and into the world of rewarding careers. As anyone knows that has read him, he is challenging, to say the least! This production is meant to provide scaffolding for students who will be reading Shakespeare in their English class here at San Marcos and in college, once they graduate. Finally, William Shakespeare is the most widely translated, adapted, and produced dramatist in the world. The likelihood of finding a skillful adaptation of great writing that would fit the limitations of a ninety minute period was greatest with this best of all English playwrights. For story, insight, and poetry he has no rival.

\*\*\*

Since September, not a day has gone by when I haven't asked myself, "What are my goals for this sheltered (support for the English language learner) production?" First and foremost, it is our mandate to provide equal access to the performing arts curriculum for all students. By limiting our daily rehearsals to the ninety minute block (instead of the normal four or five hours), we have been able to give performance opportunities to students who otherwise would have been unable to participate because of jobs, family responsibilities, or transportation problems. In addition, we are providing instruction in reading, theatrical skills, and pronunciation. Hopefully, our actors (most of whom have never acted before) will go on to get involved with other productions in the future. At the very least, I hope their growing appreciation of theatre craft will inspire them to become theatre-goers.

\*\*\*

How will I know if we have reached our goals? We already have. Every day, students come in at nutrition and lunch (and even after school on occasion) to get extra help with their roles. Every day, they are engaged in the work of rehearsal. And every day, we find moments of laughter. In their commitment to learning, these dedicated students have already found success. And they have provided me with a very rewarding experience.

\*\*\*

The central theme of The Tempest is man's capacity for transformation. Through Prospero's magic, almost every character changes... and for the good. Alonso and Sebastian, shipwrecked by the tempest, or storm, repent and seek forgiveness for their sins and they find it. Prospero, in offering them reconciliation, or forgiveness, loses his anger and acknowledges his own mistakes. The young lovers, Ferdinand and Miranda, seek to complete themselves and find the sense of being whole in each other. Ariel seeks freedom and earns it; Caliban seeks grace and discovers it. All the characters on Prospero's magical isle are transformed except Antonio. He will not apologize and will find no salvation. He reminds us that while we all have the capacity to change and grow, a few unlucky souls will refuse to see the light. But if transformation is the order of the day for most of the characters you see onstage during this performance, it is also a fit description for all of us in The Tempest company. Over these past several weeks, we have grown from sharing in each other's culture, language, and life experience. And, I believe, as time wears on, we will all come to see how deeply we have been transformed by visiting the world of Shakespeare's last, and some feel greatest, play.

This production was made possible in part through funding from the Anne Coffin Johnstone Memorial Fund, The Center for Teaching for Social Justice, the ELD Dept at SMHS, the SMHS PTSA, and Santa Cruz Market.





# The Tempest

San Marcos High School presents:

By: William Shakespeare



Adults: \$4.00  
Students: \$2.00  
Royal card: Free!

★ December: 11, 12, 13 ★  
@ 7:00pm  
★ December 14 @ 2:00pm  
In I-10 (by tennis courts)



# The Comedy of Errors

By William Shakespeare

Presented by  
San Marco High School  
December 5,6,7 at 7 p.m. and  
December 8 at 2 p.m.

Directed by Philip Levien  
Costumes by Marian Azdril  
Choreography by Jennifer Shepard  
Assistant to the Director: Debra Bergstrom  
Stage Manager: Nate Dickson  
Assistant Stage Managers: Claudia Reveles, Jeny Torres,  
Jessica Sanchez, Juana Fonseca, and Veronica Obispo

## Cast

(in alphabetical order)

Wilmer Bustos.....	Dromio of Syracuse, Gaoler
Ana Campos.....	Officer, Ensemble
Cristina Dufek.....	Officer, Narrator
Juana Fonseca.....	Angela, Second Merchant (u.s.), AEmillia (u.s.)
Martha Fonseca.....	Andriana
Luz Godinez.....	Luciana
Maria Hernandez.....	AEmillia
Norma Hernandez.....	Luciana
Brenda Leal.....	Officer
Tirzo Lopez.....	Dromio of Ephesus
Josue Martinez.....	Antipholus of Ephesus
Erendida Medina.....	Angela (u.s.), Courtezan
Claudia Mendoza.....	Courtezan
Veronica Obispo.....	Ensemble, Officer, Narrator
Claudia Reveles.....	Merchant
Miguel Robles.....	Second Merchant
Victor Rubio.....	Antipholus of Syracuse
Mozhgan Sadeghi.....	Courtezan, Ensemble
Fidel Salas.....	Aegeon
Jessica Sanchez.....	Courtezan, Gaoler
Moises Santamaria.....	Solinus
Benjamin Shepard.....	Pinch, Narrator, Dowsabell, Waitor
Jeny Torres.....	Officer, Narrator
Cody Yeung.....	Third Merchant, Narrator



## Production Crew

**Props:** Dustin Bartlett; Jeny Torres  
**Set:** Mr. Holmes' Stage Crew Class  
**Sound Effects:** Timothy Gaylord, Brenda Leal,  
Ana Campos, Jeny Torres

**Graphic Arts:** Amber Mills; Miguel Cortes;  
Ana Campos; Ben Shepard; Magen Sadeghi  
**Programs:** Dustin Bartlett  
**Tickets:** Colleen Ballinger; Alicia Crittenden

## Special Thanks

Ana-Maria Bedolla  
Chien Xia  
Darlene Levien  
Debra Keys-  
Thomas/Johnston  
EJ's Café  
Jerry Vasquez  
Radu Azdril  
Mary DeStruidt

Melinda Hochgreve  
Miguel Cortes  
Mike Castillo  
Mr. Behrens  
Mr. Castellanos  
Mr. Claydon  
Mr. Cohen  
Mr. Gurske  
Mr. Hobbs

Mr. Holmes  
Mr. Irwin  
Mr. Orozco  
Mr. Petrucci  
Mr. Sanchez  
Mr. Serka  
Mr. Totoro  
Ms. Barber  
Ms. Chang

Ms. Goode  
Ms. Jo-Lynne Boone  
Ms. Purdue  
Ralph Cordova  
Ruston Slager  
Showstoppers  
Trent Ballinger

## Director's Notes

Our company of actors, largely composed of recent arrivals from different countries, enjoys a diversity uncommon for a city as small as Santa Barbara. How does one fit all of these backgrounds into one play? The answer is that Shakespeare's Ephesus was a cosmopolitan city for its time. One found people and cultural influences there from all over the known world. It is fitting then that our Ephesus enjoys a sprinkling of accents, languages, and musical touches that range from the Americas and Europe, to the Middle East, and as far away as China! I hope that you find this rich blend of cultures as pleasing to the palate as I have.

\*\*\*

One might logically ask: why Shakespeare? Why choose such a difficult playwright? My first response is that I wished to select a script that would not privilege the culture of any of the actors over that of the others. Since most of the students are learning English, Shakespeare seemed appropriate. Next, the Bard of Avon is considered what educators call a "gatekeeper" author. Students must come to grips with him before passing through the gates of higher education and into the world of rewarding careers. As anyone knows that has read him, he is challenging, to say the least! This production is meant to provide scaffolding for students who will be reading Shakespeare in their English classes here at San Marcos and in college, once they graduate. Finally, William Shakespeare is the most widely translated, adapted, and produced dramatist in the world. The likelihood of finding a skillful adaptation of great writing that would fit the limitations of a ninety minute period was greatest with this best of all English playwrights. For story, insight, and poetry he has no rival.

\*\*\*

Since September, not a day has gone by when I haven't asked myself, "What are my goals for this sheltered (second language learner) production?" First and foremost, it is our mandate to provide equal access to the performing arts curriculum for all students. By limiting our daily rehearsals to the ninety minute block (instead of the normal four or five hours), we have been able to give performance opportunities to students who otherwise would have been unable to participate because of jobs, family responsibilities, or transportation problems. In addition, we are providing instruction in reading, theatrical skills, and pronunciation. Hopefully, our actors (most of whom have never acted before) will go on to get involved with other productions in the future. At the very least, I hope their growing appreciation of theatre craft will inspire them to become theatre-goers.

How will I know if we have reached our goals? We already have. Every day, students come in at nutrition and lunch (and even after school, on occasion) to get extra help with their roles. Every day, they are engaged in the work of rehearsal. And every day, we find moments of laughter. In their commitment to learning, these dedicated students have already found success. And they have provided me with a very rewarding experience.

\*\*\*

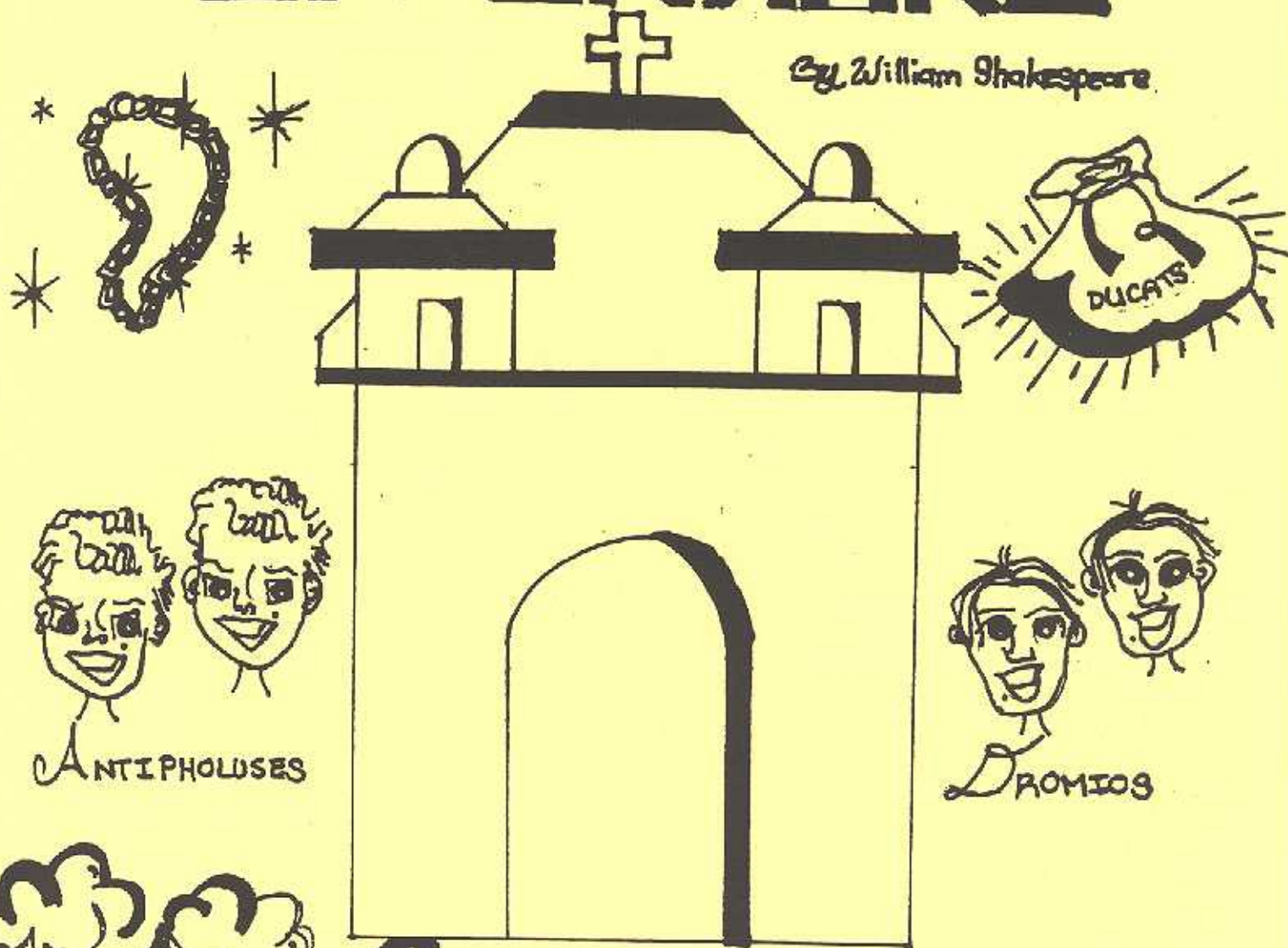
This production was made possible in part through funding from the Anne Coffin Johnstone Memorial Fund and The Center for Teaching for Social Justice.



San Marcos High School Presents :

# THE COMEDY OF ERRORS

By William Shakespeare



ANTIPHOLUSES

DROMIOS

ADULTS \$4.00  
ROYAL CARD

STUDENTS \$2.00  
FREE

Dec. 5, 6, 7, @ 7 PM

Dec. 8 @ 2 PM

Place: San Marcos High School  
ROOM I-10